

**NATALE DEL SIGNORE  
SOLENNITÀ**

**MESSA DEL GIORNO  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE  
LEONE XIV**

**IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM**

**BASILICA DI SAN PIETRO, 25 DICEMBRE 2025**



# RITI DI INTRODUZIONE

## GLI ANGELI DELLE CAMPAGNE

*La schola:*

1. Gli angeli delle campagne  
cantano l'inno "Gloria in ciel"!  
E l'eco delle montagne  
ripete il canto dei fedel:

*La schola e l'assembla:*

The musical score consists of four staves of music in common time, treble clef, and key signature of one flat. The first staff shows the beginning of the melody. The second staff begins with the lyrics "ri - a, in ex - cel - sis De - o!". The third staff continues the melody. The fourth staff begins with the lyrics "ri - a, in ex - cel-sis De - o!". The lyrics are written below the notes.

*La schola:*

2. O pastori che cantate,  
dite il perché di tanto onor!  
Qual Signore, qual profeta  
merita questo gran splendor? **R.**

3. Oggi è nato in una stalla  
nella notturna oscurità.  
Egli, il Verbo, si è incarnato  
e venne in questa povertà. R.

### Antifona d'ingresso

*La schola e l'assemblea:*

Is 9, 5

VII

R. Pu-er \*na- tus est no- bis, et fi- li- us  
da- tus est no- bis, cu-ius impe- ri- um super  
hu- me- rum e- ius, et vo-ca- bi-tur  
nomen e- ius magni consi-li- i An-ge- lus.

*Un bambino è nato per noi, ci  
è stato dato un figlio. Sulle sue  
spalle è il potere e il suo nome  
sarà: Consigliere mirabile.*

*A child is born for us, and a  
son is given to us; his scepter of  
power rests upon his shoulder,  
and his name will be called  
Messenger of great counsel.*

*La schola:*

Sal 97, 1a

Cantate Domino canticum novum,  
quia mirabilia fecit. **R.**

*Cantate al Signore un canto  
nuovo, perché ha compiuto  
meraviglie.* O sing a new song to the  
LORD, for he has worked  
wonders.

*Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

*Peace be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

### Atto penitenziale

*Il Santo Padre:*

Carissimi,  
in questo giorno di luce, risplende il  
principio della nostra salvezza e della  
nostra redenzione: Cristo è nato nella  
carne e l'uomo riceve la vita del cielo.

*Dear friends,  
on this day of light, the begin-  
ning of our salvation and  
redemption shines forth:  
Christ is born in the flesh  
and all people receive the life  
of heaven.*

Con cuore grato e confidente, ricono-  
sciamo umilmente i nostri peccati, per  
poter celebrare con gioia i divini misteri.

*With grateful and confident  
hearts, let us humbly ac-  
knowledge our sins, so that  
we may joyfully celebrate the  
sacred mysteries.*

*Pausa di silenzio.*

*Il cantore:*

Pietà di noi, Signore.

*Lassemblea:*



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.  
For we have sinned against  
you.*

*Il cantore:*

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

*Lassemblea:*



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your mercy.  
And grant us your salvation.*

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

℟. Amen.

**Kyrie**  
*(De angelis)*

*La schola:*

V



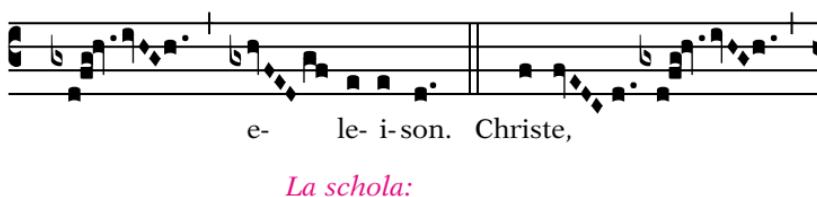
*L'assemblaea:*



*La schola:*



*L'assemblaea:*



*La schola:*



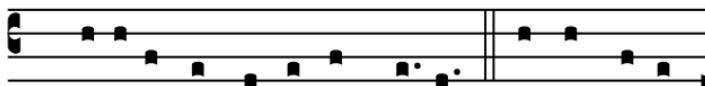
*L'assemblaea:*



**Gloria**  
*(De angelis)*

*Il Santo Padre:*

V



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

*La schola:*



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

*La schola:*

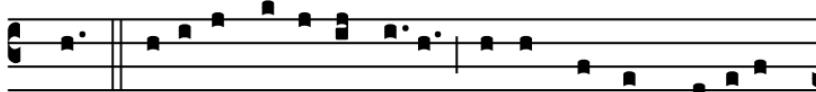
*L'assemblée:*

*La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

*L'assemblée:*



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

*La schola:*



tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

*L'assemblea:*



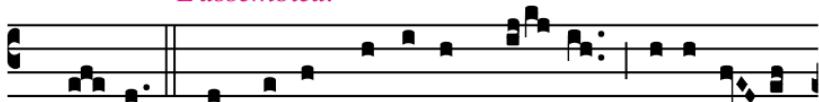
omni- po- tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



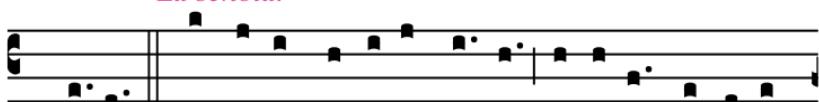
Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



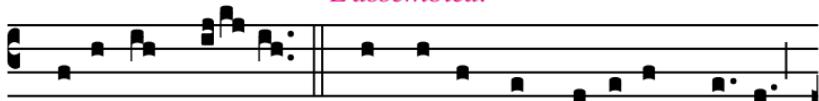
Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

*L'assemblea:*

*La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*

Pa-tris. A-men.

## Colletta

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile  
ci hai creati a tua immagine  
e in modo più mirabile  
ci hai rinnovati e redenti,  
fa' che possiamo condividere  
la vita divina del tuo Figlio,  
che oggi ha voluto assumere  
la nostra natura umana.  
Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

℟. Amen.

*Let us pray.*

*O God, who wonderfully created the dignity of human nature and still more wonderfully restored it, grant, we pray, that we may share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in our humanity.*

*Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*

# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Tutti i confini della terra  
vedranno la salvezza del nostro Dio.*

A reading  
from the Prophet Isaiah

52, 7-10

How beautiful upon the mountains  
are the feet of him who brings good news,  
who publishes peace,  
who brings good news of happiness,  
who publishes salvation,  
who says to Sion, ‘Your God reigns.’

The voice of your watchmen  
– they lift up their voice;  
together they sing for joy;  
for eye to eye they see  
the return of the LORD to Sion.

Break forth together into singing,  
you waste places of Jerusalem,  
for the LORD has comforted his people;  
he has redeemed Jerusalem.

The LORD has bared his holy arm  
before the eyes of all the nations,  
and all the ends of the earth shall see  
the salvation of our God.

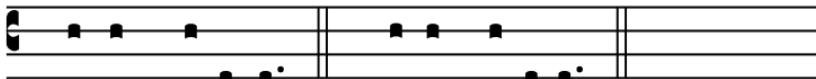
Dal libro del profeta Isaia

Come sono belli sui monti i  
piedi del messaggero che an-  
nuncia la pace, del messag-  
gero di buone notizie che an-  
nuncia la salvezza, che dice  
a Sion: «Regna il tuo Dio».

Una voce! Le tue sentinel-  
le alzano la voce, insieme  
esultano, poiché vedono  
con gli occhi il ritorno del  
Signore a Sion.

Prorompete insieme in can-  
ti di gioia, rovine di Geru-  
salemme, perché il Signore  
ha consolato il suo popolo,  
ha riscattato Gerusalemme.

Il Signore ha snudato il suo  
santo braccio davanti a tut-  
te le nazioni; tutti i confini  
della terra vedranno la sal-  
vezza del nostro Dio.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

Dal Salmo 97

R. Tut - ta la ter-ra ha ve - du - to la sal -  
vez - za del no - stro Di - o.

*All the ends of the earth  
have seen the salvation  
of our God.*

*Lassemblea ripete:*

Tutta la terra ha veduto la salvezza del nostro Dio.

1. Cantate al Signore un canto nuovo,  
perché ha compiuto meraviglie.  
Gli ha dato vittoria la sua destra  
e il suo braccio santo. R.

*O sing a new song to the  
LORD, for he has worked  
wonders. His right  
hand and his holy arm  
have brought salvation.*

2. Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza,  
agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.  
Egli si è ricordato del suo amore,  
della sua fedeltà alla casa d'Israele. R.

*The LORD has made  
known his salvation, has  
shown his deliverance to  
the nations. He has re-  
membered his merciful  
love and his truth for  
the house of Israel.*

3. Tutti i confini della terra hanno veduto  
la vittoria del nostro Dio.

Acclami il Signore tutta la terra,  
gridate, esultate, cantate inni! **R.**

*All the ends of the earth  
have seen the salvation  
of our God. Shout to the  
LORD, all the earth; break  
forth into joyous song,  
and sing out your praise.*

4. Cantate inni al Signore con la cетra,  
con la cетra e al suono di strumenti a corde;  
con le trombe e al suono del corno  
acclamate davanti al re, il Signore. **R.**

*Sing psalms to the LORD  
with the harp, with the  
harp and the sound of  
song. With trumpets and  
the sound of the horn,  
raise a shout before the  
King, the LORD.*

### Seconda lettura

*Dio ha parlato a noi per mezzo del Figlio.*

Lectura de la carta a los Hebreos

1, 1-6

En muchas ocasiones y de muchas maneras habló Dios antiguamente a los padres por los profetas. En esta etapa final, nos ha hablado por el Hijo, al que ha nombrado heredero de todo, y por medio del cual ha realizado los siglos.

Él es reflejo de su gloria, impronta de su ser. Él sostiene el universo con su palabra poderosa. Y, habiendo realizado la purificación de los pecados, está sentado a la derecha de la Majestad en las alturas; tanto más encumbrado sobre los ángeles cuanto más sublime es el nombre que ha heredado.

Pues ¿a qué ángel dijo jamás: “Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy”; y en otro lugar: “Yo seré para él un padre, y él será para mí un hijo”? Asimismo, cuando introduce en el mundo al primogénito, dice: “Adórenlo todos los ángeles de Dios”.



Verbum Domini. **R.** De-o gra-ti-as.

*Dalla lettera agli Ebrei*

*Dio, che molte volte e in diversi modi nei tempi antichi aveva parlato ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha stabilito erede di tutte le cose e mediante il quale ha fatto anche il mondo.*

*Egli è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza, e tutto sostiene con la sua parola potente. Dopo aver compiuto la purificazione dei peccati, sedette alla destra della maestà nell'alto dei cieli, divenuto tanto superiore agli angeli quanto più eccellente del loro è il nome che ha ereditato.*

*Infatti, a quale degli angeli Dio ha mai detto: «Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato»? E ancora: «Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio»? Quando invece introduce il primogenito nel mondo, dice: «Lo adorino tutti gli angeli di Dio».*

*A reading from the Letter to the Hebrews*

*Long ago, at many times and in many ways, God spoke to our fathers by the prophets, but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world.*

*He is the radiance of the glory of God and the exact imprint of his nature, and he upholds the universe by the word of his power. After making purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.*

*For to which of the angels did God ever say, ‘You are my Son, today I have begotten you’? Or again, ‘I will be to him a father, and he shall be to me a son’? And again, when he brings the firstborn into the world, he says, ‘Let all God’s angels worship him.’*

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Un giorno santo è spuntato per noi:  
venite tutti ad adorare il Signore;  
oggi una splendida luce è discesa sulla terra.

*A hallowed day has shone  
upon us. Come, O nations,  
and adore the Lord;  
for today a great light  
has come down to earth.*

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Il Verbo si fece carne  
e venne ad abitare in mezzo a noi.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

1, 1-18



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In principio era il Verbo,  
e il Verbo era presso Dio  
e il Verbo era Dio.

Egli era, in principio, presso Dio:  
tutto è stato fatto per mezzo di lui  
e senza di lui  
nulla è stato fatto di ciò che esiste.

In lui era la vita  
e la vita era la luce degli uomini;  
la luce splende nelle tenebre  
e le tenebre non l'hanno vinta.

*In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.*

*He was in the beginning with God. All things were made through him, and without him was not any thing made that was made.*

*In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.*

Venne un uomo mandato da Dio:  
il suo nome era Giovanni.  
Egli venne come testimone  
per dare testimonianza alla luce,  
perché tutti credessero per mezzo di lui.  
Non era lui la luce,  
ma doveva dare testimonianza alla luce.

Veniva nel mondo la luce vera,  
quella che illumina ogni uomo.  
Era nel mondo  
e il mondo è stato fatto per mezzo di lui;  
eppure il mondo non lo ha riconosciuto.  
Venne fra i suoi,  
e i suoi non lo hanno accolto.

A quanti però lo hanno accolto  
ha dato potere di diventare figli di Dio:  
a quelli che credono nel suo nome,  
i quali, non da sangue  
né da volere di carne  
né da volere di uomo,  
ma da Dio sono stati generati.

E il Verbo si fece carne  
e venne ad abitare in mezzo a noi;  
e noi abbiamo contemplato la sua gloria,  
gloria come del Figlio unigenito  
che viene dal Padre,  
 pieno di grazia e di verità.

Giovanni gli dà testimonianza e proclama:  
«Era di lui che io dissi:  
Colui che viene dopo di me  
è avanti a me,  
perché era prima di me».

*There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness, to bear witness about the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness about the light.*

*The true light, which gives light to everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world did not know him. He came to his own, and his own people did not receive him.*

*But to all who did receive him, who believed in his name, he gave the right to become children of God, who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.*

*And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the Only Begotten from the Father, full of grace and truth.*

*John bore witness about him, and cried out, 'This was he of whom I said, "He who comes after me ranks before me, because he was before me."'*

Dalla sua pienezza  
noi tutti abbiamo ricevuto:  
grazia su grazia.

Perché la Legge fu data per mezzo di Mosè,  
la grazia e la verità  
vennero per mezzo di Gesù Cristo.

Dio, nessuno lo ha mai visto:  
il Figlio unigenito, che è Dio  
ed è nel seno del Padre,  
è lui che lo ha rivelato.

*For from his fullness we have all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.*

*No one has ever seen God; the only begotten God, who is at the Father's side, he has made him known.*



Verbum Domini.      R. Laus ti bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

**Credo**  
*(III)*

*Il Santo Padre:*

V



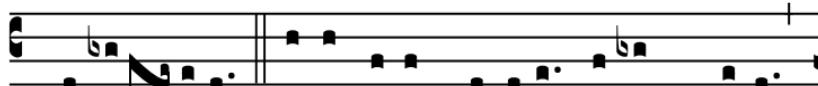
Credo in unum De- um, Patrem omnipotentem,

*La schola:*



facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

*L'assembléa:*



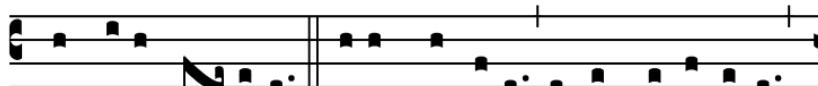
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assembléa:*



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

*La schola:*



De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

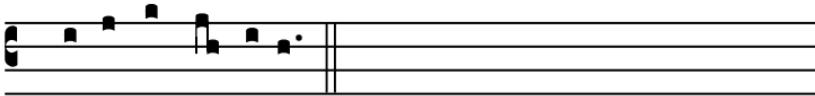


consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



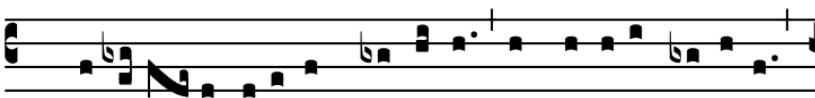
descendit de cæ-lis.

*Tutti si inginocchiano fino a factus est.*

*La schola:*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertи a di- e,

*L'assemblia:*



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

*La schola:*



ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

*L'assemblia:*



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

*La schola:*



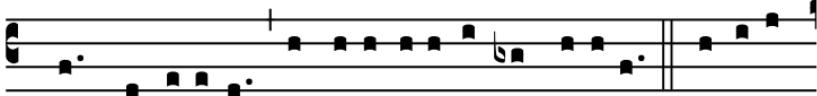
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

*L'assembléa:*



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

*L'assembléa:*



Et exspecto re-surrec-ti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

*La schola:*



ventu-ri sæ-cu-li.

*La schola e l'assembléa:*

A-

men.

## Preghiera universale o dei fedeli

*Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
innalziamo lieti la nostra preghiera a Dio,  
che ha mandato il suo Figlio nel mondo  
per renderci partecipi della salvezza.

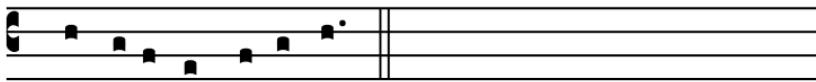
*Brothers and sisters,  
let us joyfully raise our  
prayers to God who sent  
his Son into the world to  
make us partakers in his  
salvation.*

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.*

*Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.*

*Lord, hear our prayer.*

polacco

1. Za Kościół Święty:  
niech jako posłaniec dobrej nowiny,  
ogłasza światło, które zwycięża ciemności.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per la Chiesa: come il mes-  
saggero di buone notizie,  
annunci la luce che vince le  
tenebre.*

*For the Church: as the mes-  
senger of the Good News,  
may she proclaim the light  
that overcomes the darkness.*

portogheste

2. Pelo Papa Leão e por todos os Pastores:  
para que, como as sentinelas da manhã,  
encorajem e concedam ânimo aos cansados e oprimidos.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per papa Leone e tutti i Pastori: come le sentinelle del mattino, incoraggino con forza gli affaticati e gli oppressi.*

*For Pope Leo and all bishops: as the watchmen of the morning, may they assuredly encourage the weary and oppressed.*

malayalam

3. ജനങ്ങളുടെ ഭാവിയുടെ കാവൽക്കാർ എന്ന നിലയിൽ,  
രാഷ്ട്രങ്ങളുടെ ഭരിക്കുന്നവർ,  
ഹൃദയത്തെ സകൂചിതമാക്കുന്ന നിസംഗതയും  
വെറുപ്പിനെയും മറികടക്കുന്നതിനുവേണ്ടി  
നമുക്ക് പ്രാർത്ഥിക്കാം.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per coloro che governano le nazioni: come custodi delle sorti delle genti, superino l'indifferenza e l'odio che chiude i cuori.*

*For those who govern nations: as guardians of people's futures, may they overcome the indifference and hatred that close hearts.*

francese

4. Pour les pauvres, les marginalisés et les réfugiés,  
comme peuple consolé par le Seigneur,  
afin qu'ils puissent vivent la joie du partage et de l'amitié.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per i poveri, gli emarginati  
e i profughi: come il popolo  
consolato dal Signore, viva-  
no la gioia della condivisio-  
ne e dell'amicizia.*

*For the poor, the marginal-  
ized and refugees: as people  
comforted by the Lord, may  
they experience the joy of  
sharing and friendship.*

cinese

5. 请为全体会众祈祷：  
愿天主所爱子女的家庭，  
培养祈祷和向善的心愿。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per la nostra assemblea:  
come famiglia dei figli  
amati da Dio, alimenti  
la preghiera e il gusto del  
bene.*

*For all gathered here: as  
a family of children loved  
by God, may we nourish  
prayer and the desire for  
the good.*

*Il Santo Padre:*

O Dio,  
che nel mistero del tuo Figlio fatto uomo  
hai dissipato le tenebre del mondo,  
ascolta misericordioso la nostra preghiera  
e, come hai concesso alla nostra natura  
di dare carne al tuo Verbo,  
così donaci di partecipare  
della sua gloria divina.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O God, who in the mystery  
of your Son made man  
has dispelled the darkness  
of the world, mercifully  
hear our prayer, and, as  
you have granted our na-  
ture to give flesh to your  
Word, so grant us to share  
in his divine glory.  
Through Christ our Lord.*

# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

### DIES SANCTIFICATUS

*La schola:*

Dies sanctificatus illuxit nobis:  
venite, gentes, et adorate Dominum:  
quia hodie descendit lux magna in terris.  
Hæc dies quam fecit Dominus;  
exsultemus et lætemur in ea.

*Un giorno santo è spuntato per noi: venite tutti ad adorare il Signore; oggi una splendida luce è discesa sulla terra. Questo è il giorno che ha fatto il Signore: rallegramoci ed esultiamo.*

*A hallowed day has shone upon us. Come, O nations, and adore the Lord; for today a great light has come down to earth. This is the day the LORD has made; let us rejoice in it and be glad.*

### *Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.*

### **Sulle offerte**

### *Il Santo Padre:*

Nel Natale del tuo Figlio ti sia gradito,  
o Padre, questo sacrificio,  
dal quale venne il perfetto compimento  
della nostra riconciliazione  
e prese origine la pienezza del culto divino.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Make acceptable, O Lord,  
our oblation on this sol-  
emn day, when you mani-  
fested the reconciliation  
that makes us wholly  
pleasing in your sight and  
inaugurated for us the full-  
ness of divine worship.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA III

### Prefazio

*Il sublime scambio nell'incarnazione del Verbo*

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

℟. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

℟. Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

℟. È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno,  
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to  
give you thanks, Lord, holy  
Father, almighty and eter-  
nal God, through Christ  
our Lord.*

In lui oggi risplende in piena luce  
il sublime scambio che ci ha redenti:  
la nostra debolezza è assunta dal Verbo,  
la natura mortale  
è innalzata a dignità perenne,  
e noi, uniti a te in comunione mirabile,  
condividiamo la tua vita immortale.

Per questo mistero di salvezza,  
uniti ai cori degli angeli,  
proclamiamo esultanti  
la tua lode:

*For through him the holy exchange that restores our life has shone forth today in splendour: when our frailty is assumed by your Word not only does human mortality receive unending honour but by this wondrous union we, too, are made eternal.*

*And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:*

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola:*      *L'assemblée:*

VI

Sanc-tus, Sanctus, Sanc-tus Do-

mi-nus De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt

cæ-li et ter-ra glo-ri-a tu-a. Ho-sanna in

exel-sis.

*La schola:*

Benedictus qui venit in nomine Domini.

*L'assemblée:*

Ho-san-na in exel-sis.

### *Il Santo Padre:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e **¶** il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.*

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.*

*Do this in memory of me.*

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

### *Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

### *La schola e l'assemblea:*

An-nun - ciamo la tua mor - te, Si - gno - re, pro - cla -

miamo la tua ri - sur - re - zio - ne, nell'attesa della

tu - a ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial  
of the saving Passion of  
your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascen-  
sion into heaven, and as  
we look forward to his  
second coming, we offer  
you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.*

*Un concelebrante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.*

*Un altro concelebrante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Leone,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno santissimo  
in cui la Vergine Maria  
diede al mondo il Salvatore.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

*May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.*

*Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.*

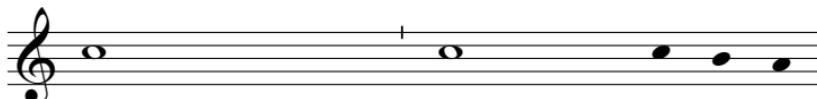
Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.*

*Il Santo Padre e i concelebranti:*



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honour is  
yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant in common time. The notes are represented by black squares on a four-line staff. The lyrics are written below each staff. The first staff begins with a large square note followed by a breve note. The second staff begins with a breve note. The third staff begins with a breve note. The fourth staff begins with a breve note. The fifth staff begins with a breve note.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

### *Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *La assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.*

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins, but  
on the faith of your Church,  
and graciously grant her  
peace and unity in ac-  
cordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be  
with you always.  
And with your spirit.

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the  
sign of peace.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

VI



A- gnu s De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblée:*

*La schola:*



mi-se-re- re      no- bis.      Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblée:*

*La schola:*

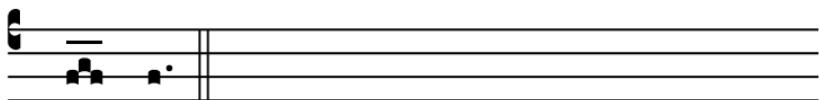


pecca-ta mun- di:      mi-se-re- re      no- bis.      A- gnu s

*L'assemblée:*



De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:      dona no- bis



pa- cem.

### *Il Santo Padre:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Santo Padre e l'assemblia:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall  
be healed.*

### **Antifona alla comunione**

#### *La schola intona e l'assemblia ripete:*

Sal 97, 3

VII

R. Vi-de-runt omnes termi-ni terræ sa-lu-

ta-re De-i nostri.

*Tutti i confini della terra  
hanno veduto la salvezza  
del nostro Dio.*

*All the ends of the earth  
have seen the salvation of  
our God.*

*La schola:*

Sal 97, 1ab. 4-6

1. Cantate Domino canticum novum,  
quia mirabilia fecit. **R.**
2. Iubilate Deo, omnis terra;  
erumpite, exsultate et psallite. **R.**
3. Psallite Domino in cithara,  
in cithara et voce psalmi. **R.**
4. In tubis ductilibus et voce tubæ corneæ,  
iubilate in conspectu regis Domini. **R.**

*Cantate al Signore un canto  
nuovo, perché ha compiuto  
meraviglie.*

*Acclami il Signore tutta la  
terra, gridate, esultate, can-  
tate inni!*

*Cantate inni al Signore con  
la cetra, con la cetra e al  
suono di strumenti a corde.*

*Con le trombe e al suono  
del corno acclamate davan-  
ti al re, il Signore.*

*O sing a new song to the  
LORD, for he has worked  
wonders.*

*Shout to the LORD, all the  
earth; break forth into joyous  
song, and sing out your praise.*

*Sing psalm to the LORD  
with the harp, with the  
harp and the sound of song.*

*With trumpets and the  
sound of the horn, raise a  
shout the King, the LORD.*

TU SCENDI DALLE STELLE

*La schola e l'assemblea:*

1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re-del Cie-lo\_e  
vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo;\_e  
vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo. O\_Bam-  
bi-no, mi-o Di-vi-no, i-o ti ve-do qui-tre-mar..\_O  
Di-o be-a-to!\_ Ah, quan-to ti co-stò l'a-  
ver-mi a-ma-to!\_ Ah, quan-to ti co-  
stò l'a-ver-mi a-ma-to.

*From starry skies descending,  
thou comest, glorious King, a  
manger low thy bed, in win-  
ter's icy sting;*

*O my dearest Child most holy,  
shudd'ring, trembling in the  
cold! Great God, thou lovest  
me! What suff'ring thou didst  
bear, that I near thee might be!*

**2.** A te, che sei del mondo il Creatore,  
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,  
quanto questa povertà  
più m'innamora!  
Poiché ti fece amor povero ancora.

*Thou art the world's Creator,  
God's own and true Word, yet  
here no robe, no fire for thee,  
Divine Lord.*

*Dearest, fairest, sweetest in-  
fant, dire this state of poverty.  
The more I care for thee, since  
thou, o Love Divine, will'st  
now so poor to be.*

**3.** Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno  
e vieni qui penare su questo fieno.

Dolce amore del mio core,  
dove amor ti trasportò?  
O Gesù mio!  
Perché tanto patir? Per amor mio!

*I see thee leave thy Heavenly  
Father's bosom, but whither  
has thy love transported thee?*

*Upon a little straw I see thee  
lying; why suffer thus? 'Tis all  
for love of me.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Dio misericordioso,  
il Salvatore del mondo, che oggi è nato  
e nel quale siamo stati generati come tuoi figli,  
ci comunichi il dono della vita immortale.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Let us pray.*

*Grant, O merciful God,  
that, just as the Saviour  
of the world, born this  
day, is the author of di-  
vine generation for us, so  
he may be the giver even  
of immortality.  
Who lives and reigns for  
ever and ever.*



## RITI DI CONCLUSIONE

### Benedizione solenne

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

℟. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Inchinatevi per la benedizione.

*Bow down for the blessing.*

*Il Santo Padre:*

Dio infinitamente buono,  
che nella nascita del suo Figlio  
ha inondato di luce questo giorno santissimo,  
allontani da voi le tenebre del male  
e illumini i vostri cuori con la luce del bene.

*May the God of infinite  
goodness, who by the Incar-  
nation of his Son has driv-  
en darkness from the world  
and by that glorious Birth  
has illumined this most  
holy day, drive far from  
you the darkness of vice  
and illumine your hearts  
with the light of virtue.*

℟. Amen.

Dio, che inviò gli angeli  
ad annunciare ai pastori  
la grande gioia del Natale del Salvatore,  
vi ricolmi della sua beatitudine  
e vi faccia messaggeri del suo Vangelo.

*May God, who willed  
that the great joy of his  
Son's saving Birth be an-  
nounced to shepherds by  
the Angel, fill your minds  
with the gladness he gives  
and make you heralds of  
his Gospel.*

℟. Amen.

Dio, che nell'incarnazione del suo Figlio  
ha congiunto la terra al cielo,  
vi conceda il dono  
della sua pace e della sua benevolenza  
e vi renda partecipi dell'assemblea celeste.

R. Amen.

*And may God, who by  
the Incarnation brought  
together the earthly and  
heavenly realm, fill you  
with the gift of his peace  
and favour and make  
you sharers with the  
Church in heaven.*

E la benedizione di Dio onnipotente,  
Padre **¶** e Figlio **¶** e Spirito **¶** Santo,  
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of  
almighty God, the Fa-  
ther, and the Son, and  
the Holy Spirit, come  
down on you and remain  
with you for ever.*

### Congedo

*Il diacono:*

Ite, missa est.



R. De- o

gra- ti- as.

*La Messa è finita: andate in pace.* Go forth, the Mass is ended.

*Rendiamo grazie a Dio.* Thanks be to God.

## Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

*La schola e l'assembla:*

V

Al- ma \* Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-  
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-  
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra  
mi-ran-te, tu- um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-  
us ac poste-ri- us, Gabri- e lis ab o-re sumens il-  
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

*O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.*

*Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.*

## ADESTE, FIDELES

*La schola e l'assemblea:*



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ - ti tri - um - phan - tes, ve -



ni - te, ve - ni - te in\_\_ Beth - le - hem.



Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum. Ve -



ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te ad - o - re - mus, ve -



ni - te ad - o - re - mus Do - mi - num.

Accorrete fedeli, lieti, fe-  
stosi: venite, venite a Bet-  
lemme!

Guardate il Re degli angeli  
che è nato! Venite adoria-  
mo, venite adoriamo il  
Signore.

O come, all ye faithful, joy-  
ful and triumphant, O come  
ye, O come ye, to Bethlehem.

Come and behold Him,  
born the King of angels; O  
come, let us adore Him, O  
come, let us adore Him,  
Christ the Lord.

**2.** En grege relicto, humiles ad cunas,  
vocati pastores adproperant:  
et nos ovanti gradu festinemus.  
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

**3.** Æterni Parentis splendorem æternum,  
velatum sub carne videbimus:  
Deum infantem, pannis involutum.  
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

**4.** Pro nobis egenum et foeno cubantem  
piis foveamus amplexibus;  
sic nos amantem quis non redamaret?  
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

*I pastori, chiamati dall'alto,  
lasciato il gregge, si accosta-  
no all'umile giaciglio:*

*affrettiamoci anche noi, con  
passo festoso! Venite ado-  
riamo, venite adoriamo il  
Signore.*

*Velato dalla carne, vedremo  
lo splendore eterno dell'E-  
terno Padre:*

*un Dio bambino, avvolto in  
fasce. Venite adoriamo, ve-  
nite adoriamo il Signore.*

*Vogliamo teneramente ab-  
bracciare colui che per noi si  
è fatto povero ed è adagiato  
sul fieno:*

*chi non amerebbe colui che  
in tal modo ci ama? Venite ado-  
riamo, venite adoriamo  
il Signore.*

*See how the shepherds, sum-  
moned to his cradle, leaving  
their flocks, draw nigh to gaze;*

*we too will thither bend our  
joyful footsteps; O come, let  
us adore Him, O come, let us  
adore Him, Christ the Lord.*

*Yea, Lord, we greet Thee,  
born this happy morning; Je-  
sus, to Thee be all glory given;*

*Word of the Father, now in  
flesh appearing. O come, let  
us adore Him, O come, let us  
adore Him, Christ the Lord.*

*Child, for us sinners, poor  
and in the manger, we would  
embrace Thee, with love and  
awe.*

*Who would not love Thee, lov-  
ing us so dearly? O come, let  
us adore Him, O come, let us  
adore Him, Christ the Lord.*

SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

NATIVITÀ  
ARAZZO (1780)  
MANIFATTURA DI SAN MICHELE (XVIII SEC.)  
MUSEI VATICANI  
© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA